

Санкт-Петербургский государственный университет

Восточный факультет

Кафедра Древнего Востока

Специальность - Египтология

**Выпускная квалификационная работа на тему:
«Лахунский ветеринарный папирус»: перевод, историко-
филологический комментарий.**

Рецензент:
профессор
А. О. Большаков

Выполнила студентка IV курса:
М.Э. Варанкина

Научный руководитель:
старший преподаватель
Н.В. Макеева

Санкт-Петербург

2016

Содержание:

Введение.....	3
Описание памятника.....	4
1. Место хранения и происхождение памятника.....	4
2. История исследования.....	5
3. Техническое описание папируса.....	6
Иероглифическая транскрипция, транслитерация и перевод.....	9
1. Фрагменты.....	9
2. Основной фрагмент.....	12
Комментарий.....	17
Линейная иероглифика.....	31
Заключение.....	34
Библиография.....	35

Введение.

Традиционно считается, что древние египтяне достигли высокого уровня развития навыков и умений в медицине. А как же обстояло дело с ветеринарией в Древнем Египте? Ответ на этот вопрос может дать уникальнейший документ, дошедший до наших дней, сохраненный благодаря стараниям многих ученых. Речь идет о Лахунском ветеринарном папирусе, датированном Средним царством, XII династией. Предполагается, что на этом папирусе мы едва ли не впервые в истории сталкиваемся с описанием болезней животных и предписаниями касательно их лечения.

Кроме того, уникально и весьма интересно то, как записан текст папируса. Для его написания была применена линейная иероглифика – весьма специфичный вид письма в Древнем Египте.

Таким образом, на мой взгляд, две вещи представляют интерес – содержание папируса и форма представления информации, т.е. вид письма, использованный писцом. Целью данной работы будет ответ на следующий вопрос: для чего создавался подобный папирус и почему здесь использована линейная иероглифика.

Актуальность данной работы объясняется тем, что на русском языке не существует ни одного перевода, ни одной работы, посвященной Ветеринарному папирусу.

Хотелось бы выразить благодарность моему научному руководителю Наталье Валентиновне Макеевой за руководство, помощь с поиском литературы, советы и терпение. Также хочу поблагодарить Михаила Андреевича Чегодаева за любезно предоставленную статью.

Описание памятника.

1. Место хранения и происхождение памятника.

Лахунский ветеринарный папирус хранится в Великобритании в Музее египетской археологии Ф. Питри Университетского колледжа Лондона под инвентарным номером UC32036.

Папирус был найден Ф. Питри в поселении Эль-Лахун, которое находится в Файюмском оазисе, во время сезона раскопок 1889-1890 годов, а именно в ноябре 1889 года (Griffith, 1898, 12). В 1913 году он продал свою обширную коллекцию Университетскому колледжу Лондона для созданного при нем в 1892 году музея. Скорее всего, именно тогда данный папирус и попал в музейную коллекцию.

Папирус относят к обширному корпусу древнеегипетских документов, который называют Лахунским архивом. Большинство папирусов было найдено Ф. Питри в период между 1889 и 1899 годами. Все тексты можно разделить на две группы:

- Административные документы, касающиеся обеспечения культа царя Сенусерта II. Большинство хранится в египетских музеях Берлина и Каира. Датируются временем правления Сенусерта III и Аменемхета III.
- разнообразные документы, которые были найдены по всему древнему поселению Ф. Питри весной и осенью 1889 года. Эти документы хранятся сейчас в Музее египетской археологии Ф. Питри Университетского колледжа Лондона. Датируются поздней XII династией, ранней XIII династией. К этой группе относится Ветеринарный папирус.

2. История исследования.

Первая запись о Ветеринарном папирусе была сделана Ф. Л. Гриффитом в каталоге Ф. Питри, посвященном находкам в Лахуне и Гуробе в сезон раскопок 1889-1890 годов. В разделе «Иератические папирусы» можно видеть первичные заметки: «узкая полоска папируса с ветеринарными предписаниями, линейная иероглифика, направление письма – слева направо»; отмечается уникальность и новизна находки; Гриффит относит этот папирус к копиям (Petrie, 1891, 48). Затем, в 1898 году Гриффит публикует фотографию, транскрипцию и перевод на английский язык с некоторыми замечаниями (Griffith, 1898, 12-14). В 1899 году врачом Ф. фон Офеле была сделана попытка интерпретации Ветеринарного папируса с точки зрения медицины (Oefele, 1899, 55-60). Затем двумя немецкими учеными были защищены диссертации, посвященные данному папирусу: в 1904 году Х. Неффгеном (Neffgen, 1904) и в 1923 году А. Ягером (Jäger, 1923). Также были предприняты попытки интерпретации Ветеринарного папируса в рамках древнеегипетской ветеринарии В. Врежински (Wreszinski, 1926, 727-732) и В. Козаком (Kosack, 1969, 172-184). Т. Бардине в 1995 году в своей работе о медицинских папирусах Древнего Египта опубликовал свой вариант перевода папируса на французский язык (Bardinet, 1995, 480-481). В 1999 году вышел труд В. Вестендорфа, посвященный древнеегипетской медицине, где автором приведены краткие сведения о датировке, содержании, местонахождении, а также описание и библиография (Westendorf, 1999, 76-78). В 2004 году М. Колье и С. Кёрк выпустили работу, посвященную Лахунскому архиву. Среди прочих папирусов, в этом издании дана фотография, транскрипция и перевод на английский язык Ветеринарного папируса (Collier, Quirke, 2004, 54-57). И совсем недавно, в 2012 году вышла монография Р. А. Жана, посвященная ветеринарии крупного рогатого скота в Древнем Египте, в которой можно увидеть фотографию и перевод на французский язык данного папируса (Jean, 2012, 7-8).

3. Техническое описание папируса.

Папирус состоит из семи¹ небольших фрагментов (А, В, D, F, H, K, L) и одного большого, основного фрагмента текста. Цвет папируса – светло-коричневый. Фрагменты, которые обычно ставят первыми в тексте, повреждены. Хотя, как мне кажется, вполне можно было бы поставить эти фрагменты в конец, после большого фрагмента. Это возможно в виду того, что в конце основного фрагмента текст заканчивается, не доходя до конца столбца. Так как папирус поделен на секции², и в каждой из них содержится законченный по смыслу кусок текста, то можно предположить, что на этом месте заканчивается смысловой отрезок текста. Фрагменты А, В, D, F, H, K, L, как кажется, не связаны по смыслу ни с первой секцией основного текста, ни с последней. Также стоит отметить, что фрагмент А не является началом папируса в виду того, что, как видно в издании Гриффита, перед горизонтальной строкой, в которой содержится надпись, есть еще одна строка, отделенная вертикальной линией. Однако, это лишь обрывок строки, и никаких надписей не видно. Таким образом, все эти фрагменты могут располагаться как в начале, так и в конце.

Изначально было 11 небольших фрагментов, которые можно увидеть в первом издании папируса, сделанном Ф. Л. Гриффитом в 1898 году. Помимо уже упомянутых 7 фрагментов, были еще фрагменты С, I, G, E, которые к настоящему времени утеряны. Хотя фрагмент С не представлен на современной фотографии папируса, размещенной на сайте музея, М. Колие и С. Кёрк в своей работе “The UCL Lahun Papyri: Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical” вслед за Гриффитом соединяют фрагменты С и H (Collier, Quirke, 2004, 57). Я также учитывала это при своем переводе. Если на фрагменте I знаки просматриваются хорошо, то чтение фрагментов G и E

¹ 7 фрагментов представлено сейчас на фотографии с официального сайта музея Университетского колледжа Лондона. В издании Гриффита было представлено 11 фрагментов.

² Всего секций в основном фрагменте три, не считая еще двух в мелких фрагментах.

почти невозможно. Могу предположить только, что на фрагменте E присутствуют знаки (Gardiner Aa 11) и (Gardiner K 4) (см. ниже фото). Колье и Кёрк этот фрагмент не читали, а Гриффит писал, что на нем различимы очертания рыбы (Griffith, 1898, 12).



Видимые размеры папируса: 81x14.7 см³. Все пространство папируса занято надписями, виньеток и изображений не имеется. В основном фрагменте текста расположено 49 вертикальных строк и 3 горизонтальных строки. На 11 фрагментах можно отметить, по крайней мере, 15 вертикальных строк и 2 горизонтальные. Нижние и верхние границы текста очерчены. Как уже упоминалось выше, весь текст поделен на секции, а горизонтальные строки являются заголовками к каждой секции. Края папируса сверху и снизу, судя по всему, оставлены незаполненными. С обратной стороны папирус чист.

Сохранность папируса достаточно хорошая, несмотря на все повреждения. Помимо уже упомянутой фрагментарности, нужно отметить, что основной фрагмент сильно поврежден в четырех местах – затронуты строки 14-17, 23-28, 36-38, 43-49. Также на папирусе есть ряд более мелких повреждений – почти по всей длине 9-го столбца проходит разрыв;

³ URL: <http://petriecat.museums.ucl.ac.uk/detail.aspx>

многочисленные прорехи в 18 и 19 столбцах; трещины. Все это затрудняет чтение и понимание текста, но, несмотря на это, то, что сохранилось, читается хорошо.

Направление письма на этом папирусе – слева направо, поэтому и горизонтальные заголовки, и каждую секцию начинать читать нужно с левого знака, с крайнего левого столбца соответственно. Знаки выписаны довольно гармонично: маленькие знаки меньше больших, соответствующие знаки соотносятся друг с другом по размерам. Текст написан так называемой линейной иероглификой. Писцом были использованы чернила черного цвета, красным цветом выписаны 6 и 7 столбцы фрагмента H, 4 столбец фрагмента D, почти уничтоженный первый столбец фрагмента L, столбцы с 4-го по 12 и несколько знаков в 20 столбце основного фрагмента текста.

Иероглифическая транскрипция, транслитерация и перевод.

1. Фрагменты.

Фрагмент А.

SsA.w cr m...

Осмотр гуся...

Фрагмент В.

SsA.w r|n ...xtn...

Осмотр рыбы (?)

Фрагмент Г.

...xtn...

Фрагмент Д.

Фрагмент Е + З.

- 1) ...ir.tj=fj wn...
- 2) ...m [a]=f iw rd=f...
- 3)... [m] rd=f nn wn.t mn.t im=cn
- 4) iw sTj xnm.w=f mj amam.w
- 5) iw mA...
- 6) ...Hw...

...глаза его открыты...

...в [руке] его. Его нога...

...[в] ноге его. Нет болезни в них.

Запах его испарений подобен (запаху) животного Амаму.

Фрагмент D.

- 1) ...nw ibH.w=f Snn... ...его зубов сильно болят...
- 2) ... mn m gbb...
- 3) ...=f wrd=fон расслаблен...
- 4) iw n wn... ... собака...

Фрагмент K.

Фрагмент L.

2. Основной фрагмент.

[SsA.w...] SS Ddf.t

[Распознавание] ... гнездо червя.

1)

dgm m AnAn=f ib ntc

...без сознания...? ... сердце ...

2)

ir m-xt ptx=f iTn r tA xr.xr=f r=f

После того, как он потянется, фыркая, к земле, тогда он повалится.

3)

Dd.t(w) kc.w imn.w r=c

Говорят – «поклон скрытый» об этом.

4)

Sdj.t(w) n=f

Заговаривают его:

5)

ctj.xr=j Dr.t=j r-Xn(w) Nm.w=f hnw n.j mw r-gc=j

«И тогда я протягиваю свою руку внутрь его тела, рядом со мной (стоит) сосуд с водой,

6)

jw Dr.t n.t s Hr sXr iA.t n.t psd=f

а рука (другого) человека проходит, поглаживая, по его позвоночнику.

7)

sXr.xr s Dr.t=f m Xnw pn n.j mw r Tn.w sp

И тогда (тот) человек трогает своей рукой воду в этом сосуде каждый раз,

8)

| iw qmjA r Dr.t r Sdd=k snf qfn im.w ix.t im.w hsAy rA-pw

...(?) неизвестный глагол) в руку, чтобы ты вытащил оттуда (из тела) сгустки крови, вещество(?) или слизь.

9)

cjA=k cnb=f Hr jw HsA Hna sAw.t Dba.w=k Hr ...

Ты поймешь, что он здоров по вытекающей слизи вместе с (?)... пальцы твои...

10)

SsA.w kA Xr nf.t

Распознавание быка с одышкой.

11)

ir mAA=j kA Xr nf.t

Если я вижу быка с одышкой,

12)

wnn=f ir.tj=fj cTp rm.w=f wdn(.w) wAb.w n.w ibH.w=f dSr

а у него слезятся глаза, слезы его тяжелы, а корни зубов покраснели,

13)

iw nHb.t=f Hr tw.n.w

а горло пульсирует,

14)

Sd.t(w) n=f

заговаривают его.

15)

rdj.xr.t(w)=f Hr gs=f wa wn.xr.t(w) Hr ntS=f m mw qbH

Кладут его на бок, опрыскивают прохладной водой,

16)

sjn.xr.t(w) ir.tj=fj Hna Drw=f Hna a.t=f nb.t m xnS.w Sw.w rA-pw

натирают глаза его, бока и конечности его все растением хенеш или растением шу...

17)

kAp.tw r xnS.w in... воскуряют растение хенеш...

...[x]nn sAw... пастух делает остановку...

... w iwH... смачивать...

18)

mw Sdd.t(w)=f m iwH ... r wnn=f wA(.w) r mw

...вода. Устраняют от воды...чтобы пребывал он далеко от воды.

19)

cjn.t(w)=f m xnS n.j qAd.t

Натирают его хенеш растения кадет.

20)

gAp.xr=k n=f Hr fnd=f Hna cD=f

И тогда ты режешь его у его носа и хвоста.

21)

Dd.xr=k r=f Xr.j-dm.t pw iw=f mt=f Xr=c iw=f anx[=f Xr]=c

И тогда ты говоришь ему: «Вот (он) под ножом: он или умрет под ним или выживет под ним».

22)

ir tm=f cnb wdn=f Xr Dba.w=k tmtm m ir.tj=fj

Если он не поправился, то он станет тяжелым в твоих руках, а глаза его помутнеют.

23)

Snj.xr=k ir.tj=fj m pAq.t ctA.t m x.t r dr HA.tj

И тогда ты обматываешь его глаза тонким льном, нагретым на огне, чтобы остановить помутнение.

24)

SsA.w ir.tj kA Xr wSa.w m pr.t

Распознавание быка с укусом в сезон Перет (зима).

25)

ir mAA=j kA Xr wSa.w m pr.t wnn=f gr.t dgm.j ir.tj=fj qn.j

Если я вижу быка с укусом в сезон Перет, и он также пребывает без сознания,
а глаза его слезятся,

26)

gAp.xr=k mj n=f im.j-NA.t

тогда ты режешь , как того, о котором говорилось выше.

27)

ir mAA=j kA Xr wSa.w m pr.t m qbH Dr jw r=f m Sm

Если я вижу быка, с укусом в сезон Перет в холод, с тех пор как (болезнь)
пришла к нему в сезон Шему,

28)

wn mAa.wj=fj wdn ir.tj=fj cTp ib=f ihm n Sm ... mn... wrm.j...

а виски его пребывают тяжелыми, глаза слезятся, сердце бьется медленно, не
идет...

29)

ir xtj=f iw... n hb.in=k a.wt=f nb.(w)t m ... mj irj.t r Xr.j ck.t

Если он пятится ...И ты натёр все его конечности ... подобно тому, как
делается для пораженного болезнью Секет.

Комментарий.

Фрагмент А.

SsA.w cr m...

Осмотр гуся...

SsA.w – субстантив от основы *SsA* «быть опытным, осведомленным» (*Wb IV*, 543.7-544.7). Словари предлагают следующие варианты перевода: «диагностика, проявление, лечение, умение» (*Wb IV*, 544.8-15; *MedWb VII.2*, 867-868). Знаки (*Gardiner D12*) читались и Гриффитом, и Колье и Кёрком как *ir.tj* «глаза». И, таким образом, во всех случаях, где встречаются эти знаки в сочетании с *SsA.w*, все это трактовалось как «осмотр, проверка глазами» (*Griffith*, 1898, 12-14; *Collier, Quirke*, 2004, 54-57). Однако, мне кажется возможным предположить, что эти знаки являются детерминативом к *SsA.w*, т. е. имеется в виду диагностика, умение распознавать на глаз, по внешнему виду. Поэтому я предлагаю опустить при переводе слово «глаза» и оставить просто «осмотр» или «распознавание». Стоит отметить, что Бардине и Жан также не переводили эти знаки как «глаза» (*Bardinet*, 1995, 480-481; *Jean*, 2012, 7-8).

Здесь и далее, почти в каждой секции я буду обращаться к статье профессионального врача Ф. фон Офеле, в которой он прокомментировал с точки зрения ветеринарии описанные в папирусе симптомы, предположил, какие болезни могли иметься в виду (*Oefele*, 1899, 55-60).

По поводу фрагмента А Ф. фон Офеле пишет, соединяя его, по-видимому, либо с фрагментом F, либо с частью фрагмента В, где присутствует лексема *xtp*, что, возможно это болезненное состояние птицы, в нашем случае гусь, под названием «*Legenot*» или «*Egg binding*». Это состояние, характеризуется

тем, что гусыня не может снести яйцо. В этом случае требуется хирургическое вмешательство (Oefele, 1899, 56).

Фрагмент Н + С.

- 1) ...ir.tj=fj wn...
- 2) ...m [a]=f iw rd=f...
- 3)... [m] rd=f nn wn.t mn.t im=cn
- 4) iw sTj xnm.w=f mj amam.w
- 5) iw mA...
- 6) ...Hw...

...глаза его открыты...

...в [руке] его. Его нога...

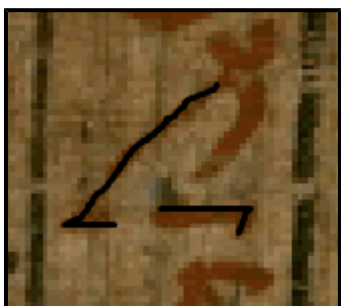
...[в] ноге его. Нет болезни в них.

Запах его испарений подобен (запаху) животного Амаму.



m [a]=f – в квадратных скобках я предложила свой вариант восстановления (см. фото выше).

У Колье и Кёрка, у Гриффита здесь стоит пропуск.



[m] rd=f - в этом месте я также предлагаю свой вариант восстановления, судя по штрихам, которые остались, сопоставляя с формой сохранившихся знаков (см. фото выше).

amam.w – некое четвероногое животное. На папирусе видны, к сожалению, только ноги, половина туловища и хвост. Гриффит предполагает, что это египетский мангуст (ихневмон) или крыса (Griffith, 1898, 13).

В соседнем столбце также видны ноги какого-то животного⁴. Эти ноги более длинные по сравнению с предыдущими. Предполагается, что это собака (Griffith, 1898, 13) (см. фото ниже).



nn wn.t mn.t im=sn – эту фразу можно перевести двумя разными способами.

⁴ В моей иероглифической транскрипции этому месту соответствует отдельная заштрихованная область.

- 1) Если mn.t – это «болезнь» (Wb II, 67.6-18), то это переводится: «Нет болезни в них (в ногах?)». Однако, детерминатив у этого слова – воробей (Gardiner G 37). В нашем же тексте мы видим следующие знаки (Gardiner Z 9 и Z 2). В словарной статье касательно слова mn.t как «болезнь» отмечено, что такая форма написания, как в нашем тексте, встречается один раз. Подразумевается именно наш текст. С другой стороны, есть другое слово как раз с таким детерминативом. Поэтому:
- 2) Если mn.t – это «способ, содержание» (Wb II, 65.6-8), тогда переводим: «Нет способа среди них». Возможно, речь идет о способе лечения. К сожалению, ввиду отрывочности текста, это не способствует нашему пониманию смысла этого фрагмента.

Фрагмент D.

- 1) ...nw ibH.w=f Snn... ...его зубов сильно болят...
- 2) ... mn m gbb...
- 3) ...=f wrd=fон расслаблен...
- 4) iw n wn... ... собака...

Ф. фон Офеле считает, что фрагменты H, C, L и D описывают симптомы колик у крупного рогатого скота: его глаза выпучены из орбит (1 столбец фрагмента H); далее фразы, касающиеся ног, означают, что животное постоянно дергает ими; запах пота или других выделений схож с запахом

крысы или собаки. В фрагменте D, по мнению Офеле, описывается лечение посредством кровопускания с помощью жала скорпиона (1.D) и бега по кругу от собаки (4.D) (Oefele, 1899, 56).

Однако, все эти фрагменты дают слишком мало информации для окончательных выводов.

I. Заголовок к первому случаю.

[SsA.w...] SS Ddf.t

[Распознавание] ... гнездо червя.

Так до этого места идут фрагменты, и после него идет более или менее связный текст, то этот случай болезни я называю первым. Структура текста каждого случая такова: заголовок, где называется животное и его болезнь; описание симптомов; способ лечения. В первом случае, в заголовке утеряно начало, где называлось бы животное. Из того, что сохранилось, непонятно название ли это болезни. Дословно написано «гнездо червя», возможно, это название какой-то болезни. Также можно предположить, что «гнездом червя» могли назвать кишечник, по внешнему виду. Тогда здесь назван больной орган. Тем более, что далее в тексте, по-видимому, приводится название болезни (см. ниже 3 строку).

Однако, Ф. фон Офеле считает, что в первом случае описывается овод. Насколько боялись его в древности, видно из мифа об Ио, которую, когда она была в образе коровы, преследовал злой овод Геры. Таким образом, «гнездо червя» - это подкожные личинки овода, Ddf.t – это овод (Oefele, 1899, 56-57).

1)

dgm m AnAn=f ib ntc

...без сознания...? ... сердце ...

dgm – (MedWb VII.2, 992) основа зафиксирована в словарях со значением «оглушенный, без сознания, оцепенелый». Авторы медицинского словаря утверждают, что, по-видимому, для древнеегипетского врача самым простым способом определить, в сознании ли больной, было задать ему вопрос. Если больной не отвечал, то врач мог ставить диагноз - «онемевший». Однако, детерминатив (Gardiner A7), как в данном случае, может указывать на более широкую семантику этой основы. Таким образом, можно предположить, что здесь имеется в виду некая общая слабость, а не только невозможность говорить. К тому же, далее в нашем тексте (см. строку 25) эта основа встречается еще раз, но уже с другим детерминативом - (Gardiner D6). Возможно, основа с таким детерминативом обозначает нездоровое состояние глазного яблока⁵.

AnAn – такой основы в словарях не зафиксировано. Похоже, что перед знаком (Gardiner G1) есть еще знак.



Ф. фон Офеле: бык, укушенный оводом, бегаёт, не находя себе покоя. У него бешенство (Oefele, 1899, 57).

2)
ir m-xt ptx=f iTn r tA xr.xr=f r=f

После того, как он потянется, фыркая, к земле, тогда он повалится.

iTn – (Wb I, 151.3; MedWb VII.1, 123) Основа зафиксирована только для этого текста. В медицинском словаре предлагается интерпретировать по детерминативу: действие, совершаемое губами, голосом – «фыркать».

⁵ MedWB, 992.

3)

Dd.t(w) kc.w imn.w r=c

Говорят – «поклон скрытый» об этом.

kc.w – субстантив от основы kcj «наклоняться, сгибаться» (Wb V, 139.7-18). Возможно, имеется в виду, что животное как-то странно выгибает спину или лежит в необычной позе. Основа imn означает «скрытый, тайный» (Wb I, 83.19-22). Возможно, подразумевается болезнь внутренних органов. И, если в заголовке SS Ddf.t – это кишечник, то kc.w imn.w – внутреннее повреждение кишечника.

Офеле же считает, что здесь описываются подкожные, «скрытые» личинки (Oefele, 1899, 57).

4)

Sdj.t(w) n=f

Заговаривают его:

Sdj – (Wb IV, 564.14) «читать», с дативом n=f «читать кому-то» - «заговаривать кого-то». То есть дальнейший текст зачитывали вслух над животным? Или же это просто указание «заговорить» его каким-то известным заклинанием, не приведенным здесь, а дальше выполнить следующие действия. Непонятно, идет ли дальше прямая речь, почему вдруг появляется местоимение-суффикс 1 лица единственного числа =j. Обычно в египетских медицинских текстах используется местоимение-суффикс 2 лица единственного числа =k, например ir mAA=k или ir xAj=j (Westendorf, 1999, 83). В нашем же тексте используются они оба.

5)

ctj.xr=j Dr.t=j r-Xn(w) Hm.w=f hnw n.j mw r-gc=j

«И тогда я протягиваю свою руку внутрь его тела, рядом со мной (стоит) сосуд с водой,

Hm.w=f - (MedWb VII.2, 601) из контекста предполагается, что это некий внутренний орган, так как говорится, что врач просовывает руку (дословно: ладонь) внутрь r-Xn(w) (Wb III, 372.3). Медицинский словарь предполагает, что, возможно, имеется в виду задний проход. Наличие у этой основы детерминатива «весло» вызывает вопросы. Интересно, что обе основы (Hm.w и Xnw) связаны с плаванием на лодке – Xnj (Wb III, 374.1) «грести, плыть» и Hm (Wb III, 81.16) «править по воде». Возможно, это и дало подобный эффект, когда в уме у писца была эта связь, и он выписал в этом слове весло.

6)

јw Dr.t n.t s Hr sXr iA.t n.t psd=f

а рука (другого) человека проходит, поглаживая, по его позвоночнику.

iA.t n.t psd=f - iA.t (MedWb VII.1, 16) - «позвоночник», а psd (MedWb 299) – вся спина. То, что iA.t - это часть psd, как раз видно из этого текста. Основы соединены нисбой женского рода, то есть дословно написано: позвоночник спины.

7)

sXr.xr s Dr.t=f m Xnw pn n.j mw r Tn.w sp

И тогда (тот) человек трогает своей рукой воду в этом сосуде каждый раз,

8)

iw qmjA r Dr.t r Sdd=k snf qfn im.w ix.t im.w hsAy rA-pw

...(?) неизвестный глагол) в руку, чтобы ты вытащил оттуда (из тела) сгустки крови, вещество(?) или слизь.

snf qfn – qfn происходит от основы qfn «печь, застывать, сворачиваться» (Wb V 32.11-15). Скорее всего, имеются в виду сгустки свернувшейся крови или запекшаяся кровь (MedWb VII.2, 884).

Совершенно непонятно, в каком смысле здесь употреблена основа с широкой

семантикой *ix.t* «вещь, имущество, жертва» (Wb I, 124.2-125.7). Поэтому я здесь перевожу эту основу абстрактно.

Офеле признает, что в этих строках весьма хорошо описан процесс операции по извлечению личинок. Каждая из них, как эмбрион в утробе матери, находится в отдельном углублении, в оболочке. Поэтому при извлечении, помимо сгустков крови, выходит жидкость, слизь, в которой находилась личинка, и оболочка. Возможно, *ix.t* здесь как раз эта оболочка. Поэтому и нужно ополаскивать руки каждый раз, потому что они становятся скользкими. Офеле подчеркивает, что египтяне уже тогда знали о необходимости постоянно мыть руки при этой операции (Oefele, 1899, 57).

9)

cjA=k cnb=f Hr jw HsA Hna sAw.t Dbaw=k Hr ...

Ты поймешь, что он здоров по вытекающей слизи вместе с (?)... пальцы твои...

HsA Hna sAw.t .t Dbaw=k Hr ... - обычно эту фразу переводят, как «Береги свои пальцы» (Griffith, 1898, 13; Collier, Quirke, 2004, 55), предполагая, что *sAw.t* происходит от основы *sAw* «беречь, охранять» (Wb III, 416.12-417.21). Однако, мне кажется, что *Hna* связывает две основы *HsA* и *sAw.t*, а *Dbaw=k* начинает новое предложение. Но тогда значение слова *sAw.t* здесь ускользает от меня.

II. Заголовок ко второму случаю.

10)

SsAw.w kA Xr nf.t

Распознавание быка с одышкой.

nf.t – образовано от основы *pfj* «выдыхать, дуть» (Wb II, 250.11-13).

Возможно, некая болезнь, переносимая по воздуху. Бардине предполагает, что это одышка (Bardinet, 1995, 481), Офеле – метеоризм (Oefele, 1899, 58).

11)

ir mAA=j kA Xr nf.t

Если я вижу быка с одышкой,

12)

wnn=f ir.tj=fj cTr rm.w=f wdn(.w) wAb.w n.w ibH.w=f dSr

а у него слезятся глаза, слезы его тяжелы, а корни зубов покраснели,

rm.j.t=f – Гриффит, а за ним Колье и Кёрк восстанавливали здесь знак (Gardiner D 9). Тем не менее, Гриффит указывал, что здесь могут быть и знаки (Gardiner H 2) – как mAa.wj – «два виска».

13)

iw nHb.t=f Hr twn.w

а горло пульсирует,

14)

Sd.t(w) n=f

заговаривают его.

15)

rdj.xr.t(w)=f Hr gs=f wa wn.xr.t(w) Hr ntS=f m mw qbH

Кладут его на бок, опрыскивают прохладной водой,

16)

sjn.xr.t(w) ir.tj=fj Hna Drw=f Hna a.t=f nb.t m xnS.w Sw.w rA-pw

натирают глаза его, бока и конечности его все растением хенеш или растением шу...

xnS.w – неизвестное растение, высушенные плоды которого предназначались для наружного применения, для притираний. Возможно также, как видно далее по тексту, что хенеш – это часть растения кадет, о котором см. ниже (DrogWb 399-400). Интересно, что xnS.w связана с основой xnS «вонять» (Wb III, 301.1-3). Можно предположить, что растение (или часть растения) хенеш имело сильный и характерный запах. Тем более, что далее мы видим, что это

растение можно воскурять. Таким образом, запах мог приводить в чувство животное.

Sw.w – это растение тоже неизвестно (DrogWb 484). Возможно, это сухая трава, сено (Wb IV, 434.9-13).

17)

kAp.tw r xnS.w in... *воскуряют растение хенеш...*

...[x]nn sAw... *пастух делает остановку...*

... w iwH... *смачивать...*

iwH – может означать также влажное место, место купания для скота (Wb VII.1, 34).

18)

mw Sdd.t(w)=f m iwH ... r wnn=f wA(.w) r mw

...вода. *Устраняют от воды...чтобы пребывал он далеко от воды.*

19)

cjn.t(w)=f m xnS n.j qAd.t

Натирают его хенеш растения кадет.

qAd.t – некое ползучее растение (DrogWb 514).

20)

gAp.xr=k n=f Hr fnd=f Hna cD=f

И тогда ты разрешишь его у его носа и хвоста.

21)

Dd.xr=k r=f Xr.j-dm.t pw iw=f mt=f Xr=c iw=f anx[=f Xr]=c

И тогда ты говоришь ему: «Вот (он) под ножом: он или умрет под ним или выживет под ним».

22)

ir tm=f cnb wdn=f Xr Dba.w=k tmtm m ir.tj=fj

Если он не поправился, то он станет тяжелым в твоих руках, а глаза его помутнеют.

23)

Snj.xr=k ir.tj=fj m pAq.t ctA.t m x.t r dr HA.tj

И тогда ты обматываешь его глаза тонким льном, нагретым на огне, чтобы остановить помутнение.

HA.tj – «сокрытие, помутнение» (MedWb VII.2, 584-585). Б. Эббелл предполагал, что это блефарит – болезнь глаз, характеризующаяся воспалением краев век (Ebbell, 1938, 32).

III. Заголовок к третьему случаю.

24)

SsA.w ir.tj kA Xr wSa.w m pr.t

Распознавание быка с укусом в сезон Перет (зима).

wSa.w - словари предлагают переводить эту основу как «зуд» (Wb I, 370.14; MedWb VII.2, 223). Возможно, она происходит от основы wSa «жевать, грызть, есть» (Wb I, 370.6-13). Т.е. wSa.w может быть укусом или зудом в том смысле, что если у быка что-то зудит, то он кусает это место, чтобы унять зуд. Однако, непонятно, кто кусается. Это может быть сам бык, кусающий сам себя или пастуха, а может кто-то другой. Как, например, муха Цеце (*Glossina morsitans*), укус которой предлагает видеть здесь Офеле (Oefele, 1899, 60). Болезнь, которую переносит муха Цеце, называется Nagana (*Animal African trypanosomiasis*).

25)

ir mAA=j kA Xr wSa.w m pr.t wnn=f gr.t dgm.j ir.tj=fj qn.j

Если я вижу быка с укусом в сезон Перет, и он также пребывает без сознания, а глаза его слезятся,

qn.j – от qn «быть толстым, масляным» (MedWb VII.2, 886), т.е. буквально «глаза масляные» (конъюнктивит?).

26)

gAp.xr=k mj n=f im.j-HA.t

тогда ты режешь, как того, о котором говорилось выше.

27)

ir mAA=j kA Xr wSa.w m pr.t m qbH Dr jw r=f m Sm

Если я вижу быка, с укусом в сезон Перет в холод, с тех пор как (болезнь) пришла к нему в сезон Шему,

28)

wn mAa.wj=fj wdn ir.tj=fj cTp ib=f ihm n Sm ... mn... wrm.j...

а виски его пребывают тяжелыми, глаза слезятся, сердце бьется медленно, не идет...

wrm.j – возможно, связано с wrm.w и обозначает сморщенную, извилистую поверхность, так как wrm.w обозначает извилины мозга. Возможно, имеются в виду внутренности, кишки. Также может означать коросты, шлаки (MedWb VII.1, 197-198).

29)

ir xtj=f iw... n hb.in=k a.wt=f nb.(w)t m ... mj irj.t r Xr.j ck.t

Если он пятится ...И ты натёр все его конечности ... подобно тому, как делается для пораженного болезнью Секет.

Линейная иероглифика.

Как уже упоминалось выше, текст написан линейной иероглификой, и это, на мой взгляд, является главной загадкой Ветеринарного папируса. Чтобы попытаться разобраться в этой проблеме, нужно внимательно рассмотреть особенности линейной иероглифики, выяснить время ее появления, сферу применения этого вида письма.

Линейная иероглифика⁶, она же курсивная иероглифика, иероглифическая скоропись, полуиероглифы, – это особый вид древнеегипетского письма, равно отличный и от монументальной иероглифики, и от иератики. М. А. Чегодаев среди ее отличительных черт называет следующие:

- обратное направление письма;
- «красная строка»;
- «рубрики»;
- реверсивность в зависимости от расположения беседующих персонажей;
- линейная иероглифика тесно связана с изобразительной стороной произведения (Чегодаев, 2007, 147).

На Ветеринарном папирусе мы видим 3 из 5 перечисленных черт: обратное направление письма, «красная строка», «рубрики». Отсутствие двух других черт можно объяснить отсутствием каких-либо изображений на папирусе.

На счет времени появления линейной иероглифики М. А. Чегодаев пишет: «Считается (как полагал еще Я. Черны⁷), что линейная иероглифика возникает в первой половине Древнего царства из архаической иератики, формам которой она подражала. С другой стороны, она испытывала на себе воздействие форм «настоящей иероглифики», современной создаваемым текстам. До XX династии она использовалась только в религиозных и медицинских текстах, в первую очередь, в Книге Мертвых, а затем была

⁶ Термин, введенный еще Ж.-Ф. Шампольоном.

⁷ Černý J. Paper and Books in Ancient Egypt. London, 1986. P. 26.

вытеснена иератикой (так пишет Р. Мюллер-Воллерманн в сборнике Тюбингенского университета⁸). То есть это несколько «недоиероглифика», но все же берущая на себя ее роль в тех случаях, когда настоящая иероглифика не могла быть использована, а текст по содержанию своему требовал именно ее» (Чегодаев, 2007, 148).

Однако, как отмечает далее М. А. Чегодаев, роль линейной иероглифики не ограничивается только замещением «настоящей иероглифики». Еще Ю. Я. Перепелкин установил, что «линейная иероглифика является совершенно самостоятельным подвидом иероглифики, живущим по своим правилам», который по своему происхождению тесно связан с врезанными знаками письма, которые применялись еще в раннединастическую эпоху на цилиндрических печатях, деревянных и костяных ярлыках и даже на каменных и глиняных сосудах (Чегодаев, 2007, 149). Затем, с появлением выпуклого рельефа в сознании древних египтян происходит разграничение: изображение и текст начинают мыслиться как некая дверь на границе двух миров – нашего и потустороннего. И, таким образом, выпуклый рельеф, который применялся, например, для изображения бога или покойного, представлялся выходящим из того мира в наш. А текст, врезанный в поверхность (например, жертвенные формулы) – наоборот, уходящим от нас туда, за грань между мирами. Линейная иероглифика по своему происхождению связана именно с этими, врезанными иероглифами. Поэтому и сфера употребления линейной иероглифики более специфична и ограничена – она использовалась в сакральных текстах, связанных с заупокойной сферой (например, Тексты саркофагов, Книга мертвых, Амдуат). Однако, что для нас более важно, она применялась также для записи медицинских текстов, «воспринимавшихся как средство борьбы со смертью» (Чегодаев, 2007, 157).

Возможно, это и есть объяснение того, почему Ветеринарный папирус записан линейной иероглификой. То есть, таким способом, наряду с какими-либо практическими медицинскими манипуляциями, „лечили“ животное.

⁸ Hieroglyphenschrift und Totenbuch. Tübingen, 1985. S. 20.

Однако, если мы посмотрим на другой медицинский текст из этого же Лахунского архива, на так называемый Лахунский гинекологический папирус (UC32057), то мы увидим, что он записан иератическим письмом. Более того, многие медицинские тексты также записаны иератикой (например, папирус Эберса, папирус Херст). Это наводит на мысль, что линейная иероглифика как средство борьбы со смертью не является единственным вариантом объяснения загадки Ветеринарного папируса.

Внимательно прочитав и разобрав текст папируса, я обратила внимание на следующие строки (столбцы 30-34) : gAp.xr=k n=f Hr fnd=f Hna cD=f Dd.xr=k r=f Xr.j-dm.t pw iw=f mt=f Xr=c iw=f anx[=f Xr]=c

И тогда ты режешь его у его носа и хвоста.

И тогда ты говоришь ему: «Вот (он) под ножом: он или умрет под ним или выживет под ним».

Эти строки наводят на мысль, что, если целью создания этого папируса была не помощь врачу в лечении больного животного, а помощь в приготовлении жертвенного животного к закланию. Все эти манипуляции по выведению оводов, устранению одышки и так далее, что бы там ни было, могут означать приготовление и очищение перед совершением жертвы. Тем более быки и утки вполне могли быть жертвенными животными. Таким образом, еще один вариант объяснения вопроса о линейной иероглифике – текст является неким пособием по закланию, тесно связанным с жертвенными ритуалами.

Заключение.

В ходе проделанной работы я сделала транскрипцию, транслитерацию и перевод текста Лахунского ветеринарного папируса. Ознакомившись с различными трактовками и объяснениями описанных в тексте симптомов болезней, пришла к выводу, что все они имеют право на существование. Для решения проблемы однозначной интерпретации, на мой взгляд, требуется современное совместное исследование темы историками медицины и египтологами.

Что касается проблемы использования линейной иероглифики в данном тексте, то мне кажутся возможными два варианта решения: 1) Линейная иероглифика используется как средство борьбы со смертью; 2) Линейная иероглифика используется ввиду тесной связи текста с жертвенными ритуалами и сакральной сферой. На мой взгляд, решением этой проблемы будет более детальное ее изучение по второму направлению.

Библиография.

1. Чегодаев, 2007 – Чегодаев, М. А. Линейная иероглифика и ее место в древнеегипетской культуре / М. А. Чегодаев // Петербургские египтологические чтения 2006: доклады. – СПб.: Изд-во Государственного Эрмитажа, 2007. – С. 147-158.
2. Allen, James P. Middle Egyptian: an introduction to the language and culture of hieroglyphs / James P. Allen. – Cambridge University Press, 2010. – 511 p.
3. Bardinnet, 1995 – Bardinnet, T. Les papyrus médicaux de l’Egypte pharaonique. Traduction intégrale et commentaire / Thierry Bardinnet. – Paris: Fayard, 1995.
4. Collier, Quirke, 2004 – Collier, M. The UCL Lahun Papyri: Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical / M. Collier, S. Quirke. – Oxford: British Archaeological Reports, 2004. – 160 p.
5. Ebbell, 1938 – Ebbell, B. Alt-Ägyptische Bezeichnungen für Krankheiten und Symptome. – Oslo, 1938.
6. Griffith, 1898 – Griffith, F. Ll. The Petrie Papyri: Hieratic papyri from Kahun and Gurob: principally of the Middle Kingdom / F. Ll. Griffith. – London: Bernard Quaritch, 1898. – 114 p.
7. Deines, H. von. Grundriss der Medizin der alten Ägypter: Umschrift, Übersetzung, Kommentar, Wörterbuch, Grammatik / Hildegard von Deines, Hermann Grapow und Wolfhart Westendorf. – Berlin: Akademie-Verlag, 1954–1973.
8. Jean, 2012 – Jean, R.-A. L’Art Vétérinaire et la Naissance des Bovins dans l’Egypte ancienne / Richard-Alain Jean. – Paris, 2012.
9. Jäger, 1923 – Jäger, Adolf. Der Veterinärpapyrus von Kahun in seiner Bedeutung für die Tiermedizin. – München, 1923.
10. Kosack, 1969 – Kosack, W. Ein altaegyptisches Hausbuch der Tiermedizin // Armant 3. – 1969. – S. 172-184.

11. Neffgen, 1904 – Neffgen, H. Der Veterinär-Papyrus von Kahun. Ein Beitrag zur Geschichte der Tierheilkunde der alten Ägypter. – Berlin, 1904.
12. Oefele, 1899 – von Oefele, F. Zur Erklärung des Veterinärpapyrus von Kahun / Felix von Oefele // Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde. - № 37. – 1899. – S. 55-60.
13. Quirke, S. Lahun: a town in Egypt 1800 BC, and the history of its landscape / Stephen Quirke. – London: Golden House Publications, 2005. – 139 p.
14. Westendorf, 1999 – Westendorf, W. Handbuch der Altägyptischen Medizin / Wolfhart Westendorf. – Leiden, Boston, Köln: Brill, 1999. – 546 S.
15. Wb, 1955 – Erman, A. Wörterbuch der Aegyptischen Sprache / A. Erman, H. Grapow. – Berlin: Akademie Verlag, 1955. – Band I-V.
16. Wreszinski, 1926 – Wreszinski, W. Zur altägyptischen Tierheilkunde // Orientalistische Literaturzeitung. – 1926. – S. 727-732.

A	F		16
	I		17
	H+C		18
B			19
			20
B			21
			22
			23
	D		24
			25
			26
			27
			28
			29
			30
			31
			32
			33
			34
			35
			36
			37
			38
			39
			40
			41
			42
			43
			44
			45
			46
			47
			48
			49